

9.7.2017 (星期日 Sun) 7:30pm

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

折子戲 Excerpts

京劇《打瓜圃》 Peking Opera Fighting in the Melon Garden

《打瓜圃》是一齣典型的武丑戲。與「丑」行配對的是「淨」行中的武花臉。一個天生殘疾的老人與一個奇醜無比的壯漢，通過凌厲的打鬥與诙谐的笑料，充份體現京劇藝術「丑」中之大美。陸士陶洪鬚暗然且天生殘疾：左臂不直，手也張不開；左腳是拐子，還是個駝背……整場演出，演員都必須在這種特殊狀態下展現拳腳，故此又是一齣武丑必演的功夫折子。

五代：鄭子明賣油，路經陶洪莊園，摘食其瓜。陶三春索要瓜錢不果，與鄭打鬥落敗。陶洪聞之趕至瓜圃，鄭見其跋而老，輕之，與鬥不敵。陶洪喜其勇，招贅為婿。

Fighting in the Melon Garden is a classic wuchou (martial clown) play. Pairing with the chou (clown) role is the martial painted face of the jing (painted face) specialist. A horn handicapped old man and a very unattractive strong man bring out the beauty of the clown role in the art of Peking Opera and Kunqu Opera through heated martial sequences and hilarious punch lines.

Tao Hong is a white-haired hermit born with various disabilities – he could not straighten his left arm or open his hand; he has a crippled left leg and a hunchback... Throughout the performance, the actor must demonstrate his fist and leg works under such special conditions. The demanding techniques, thus, made this a "must-perform" martial play for *wuchou* actors.

Five Dynasties. Zheng Ziming is an oil peddler. One day he passes by Tao Hong's manor and he picks some melons that are growing inside it. Tao's maid finds out and reports it to Tao's daughter Sanchun who then engages in a fight with Zheng. When Tao Hong arrives, Zheng takes him lightly as Tao is crippled and old. Surprisingly, Zheng is defeated by Tao. Admiring Zheng's bravery, Tao betroths his daughter to him.

主演	Cast
陶 洪：吳世超	Tao Hong: Wu Shichao
鄭子明：張宏建	Zheng Ziming: Zhang Hongjian
陶三春：孫 鳴	Tao Sanchun: Sun Ming
丫 頭：劉桂華	Maidervant: Liu Guihua
四娃子：楊亞剛、武 剛、袁學軍、孫蔚安	Four children: Yang Yapeng, Wu Gang, Yuan Xuening, Sun Weian
司 鼓：李 旭	Drum: Li Xun
京 胡：紀雷光	Jinghu: Ji Leiguang

昆劇《琵琶記·描容、別墳》

Kunqu Opera *Painting the Portrait and Bidding Farewell at the Grave* from *The Story of the Lute*

崑曲正旦又被稱為「雌花臉」，以其唱腔頓挫分明、洪亮低迴兼而有之而得名。

《描容》、《別墳》為正旦與老生對手戲，雖場面不大，但角色心中掙動的情感暗湧，頗極有層次地展現於觀眾眼前。本劇表演含著深情、扣動人心，唱唸盡顯演員吐字行腔之純正功力。

蔡伯嚭離京赴試三載未回，家鄉大旱，公婆辭世。趙五娘埋公婆欲離鄉尋夫，臨行前含淚彈琴，自盡公婆真容攜帶身旁。五娘又將二老墳墓託付張大合照看，二人至墳前灑淚拜別，五娘遂背琵琶乞討京師。

The *zhengdan* (virtuous female) role in Kunqu Opera is also known as "female painted face". The specialist is best known for its distinctively euphonious singing voice that combines both sonorous and bass techniques. *Painting the Portrait and Bidding Farewell at the Grave* are both performed by a *zhengdan* and a *laosheng* (old male). Although they do not involve grand productions sets, the subdued emotions stirring in the hearts of the characters must be gradually unfolded for the audience. The play is subtle, deeply emotional and compelling. The singing and reciting demonstrate the impeccable enunciation and voicing skills of performers.

Cai Bojie went to the capital city to attend the imperial examination without returning home for three years. His homeland was struck by a serious drought and his parents passed away during the famine. After burying her parents-in-law, Zhao Wuniang wanted to go to the capital city to find her husband. Before the left home, she drew a portrait of her deceased parents-in-law in tears and brought it with her. She also entrusted the care of the grave of her parents-in-law to old Master Zhang. Wuniang and Zhang bade farewell to each other in tears before the grave. Taking her lute with her, Wuniang begged all the way to the capital city.

主演	Cast
趙五娘：鄧宛璋	Zhao Wuniang: Tang Yuan-ha
張大公：陸永昌	Old Master Zhang: Lu Yongchang
司 鼓：董 鑫	Drum: Dong Xia
笛 子：蘇崑光	Dizi: Su Zhenguang

— 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes

京劇《走麥城》 Peking Opera *The Defeat at Maicheng*

關羽在中國社會中，常被作為一位具超人間力量的神靈而受頂禮膜拜。清乾隆時宮廷編纂全本三國戲《鼎峙春秋》，每齣關羽出場，即使是帝王後妃也須起身致敬。

關羽戲，又稱紅生戲。素有「活關公」之稱的李洪春盡得「紅生鼻祖」王鴻壽(藝名三麻子)真傳，又被他入譽為紅生泰斗，關劇宗師。今日關羽的扮演者李玉聲，正是李洪春的青朔。李玉聲除絕受家學淵深，復得乃父真傳，更畢業於當代戲曲學院(原中國戲曲學院)，年過古稀，藝術非但毫不減色，且更顯味更加濃郁。堪稱當今紅生第一人。其舉手投足、吟唱運腔，無處不展現關羽超越群倫之氣勢與威儀，英雄末路之蒼涼與悲壯。

三國時，劉備入蜀，關羽鎮守荊州。關羽剛而自矜對東吳傲慢不敵。魏、吳聯合，夾擊，關羽輕敵大敗，倉促退守麥城。諸葛瑾奉命勸降，被關羽嚴詞拒絕。吳將呂蒙懷恃驕兵、淡敵羽部軍心。麥城內無糧草外無救兵，關羽命靡化往上庸搬兵，守將劉封、孟達與關羽有限，任虛名地要求拒不發兵。關羽無奈，決定突圍。時值漫天大雪，關羽、關平、趙雲等出北門取路西川。吳軍早已設下埋伏，關羽等被吳將生擒。

Guan Yu has always been considered a person with superior human qualities in the Chinese society and is revered as a deity. During the reign of Qianlong of the Qing dynasty, the imperial court compiled the script *Confrontation in the Spring and Autumn Period*, a full-length play about the Three Kingdoms. Whenever Guan Yu appears, even kings and his consorts need to stand up in respect.

Guan Yu plays are also known as the act of *hongsheng* (red faced male). Li Hongchun is the personally instructed disciples of Wang Hongshou (stage name San Maz), the pioneer of *hongsheng*, Honouring his outstanding virtuosity, Li Hongchun is reputed as the grandmaster of the *hongsheng* role and Guan Yu plays. The performer of Guan Yu, Li Yusheng, is the son and disciple of Li Hongchun. Li Yusheng has inherited the finest skills from his father and he is also a graduate from Modern Art Academy (now the National Academy of Chinese Theatre Arts). Although he is over 70 years old, his performance is no less powerful. The lingering charm of his acting has in fact become much intense and rightfully deserves the title of the best *hongsheng* of our time. All his gestures, reciting and use of singing voice demonstrate the extraordinary strength and majestic presence of Guan Yu, as well as the desolation and sadness of a hero during his final moments.

During the Three Kingdoms period, Liu Bei invades into the state of Shu. Guan Yu is guarding Jingzhou. Guan Yu is strong, arrogant and impolite to Eastern Wu. The states of Wei and Wu joined forces to fight. Guan Yu lost because he underestimated his enemies. Guan Yu hastily retreats to Maicheng. Zhuge Jin is instructed to convince Guan Yu to surrender, but Guan Yu declines with harsh words. Lu Meng, a Wu commander, treats the ambassador of Shu with favour, which affects the morale of Guan Yu's troop. There is no food in Maicheng and there is no backup from outside of the city. Guan Yu instructs Liao Hua to go to Shangyang to deploy troops. The defence commander Liu Feng and Meng Du have grudges with Guan Yu. They ignore the begging of Liao Hua and decline to send back up army. Guan Yu has no choice but to break out of the encirclement. A snowstorm is falling, Guan Yu, Guan Ping, Zhao Lei and other commanders exit from the north gate to go to Xichuan. The Wu army has set up an ambush. Guan Yu and others are captured alive by commanders of the Wu state.

主演	Cast
關 羽：李玉聲	Guan Yu: Li Yusheang
關 平：宋柏龍	Guan Ping: Song Bailong
周 倉：趙東壽	Zhou Cang: Hu Dongshou
王 甫：張國輝	Wang Fu: Zhang Guohui
趙 雲：潘德亮	Zhao Yun: Pan Deyao
糜 竺：張 斌	Mi Zhu: Zhang Bin
徐 晃：李文學	Xu Huang: Lu Wenxue
呂 蒙：張宏建	Lu Meng: Zhang Hongjian
諸葛瑾：孫蔚安	Zhuo Jing: Sun Weian
劉 封：王孟輝	Liu Feng: Wang Menghui
孟 達：張福占	Meng Da: Zhang Fuzhan
馬 童：楊亞剛	Ma Tong: Yang Yapeng
大督旗：旗牌：姚志蘭	Big banner carrier: Yao Zhigang
報 子：劉桂華	Scout: Liu Guihua

八大刀手：

李 凱、張敬強、王浮戎、杜 鑫、張基磊、李俊、王 維、孫 凱
八月華旗、八火牌軍：
靳志杰、鄭玉良、袁學軍、李文學、吳俊超、鄧曉彪、穆新國、武 剛
跟呂蒙軍士：跟孟達紅龍套：跟關羽軍士：
張貴州、肖繼泰、張錫崗、劉先勇

司 鼓：董 鑫	Drum: Dong Xia
京 胡：紀雷光	Jinghu: Ji Leiguang

製作人員 Production Team

策劃：鄧宛璋、鄭少華	Director: Tang Yuan-ha, Zheng Shaohua
統籌：劉麗麗、周 翔、孫尤華	Coordinator: Lai Lai-lai, Zhou Xiang, Sun Youhua
舞台監督：肖繼泰、張福占、姚志蘭	Stage Manager: Xiao Jitai, Zhang Fuzhan, Yao Zhigang
張貴州、穆亞剛、穆新國	Zhang Guizhou, Wang Yapeng, Mu Xinyuan

樂隊：	Musicians:
板鼓：董 鑫 李 迅	Banggu: Dong Xia, Li Xun
京胡：紀雷光	Jinghu: Ji Leiguang
笛子：大阮、噴哨：蘇崑光	Dizi, Daban, Suona: Su Zhenguang
芥二胡：蕭 浩	Jierhu: Mao Yi
笙：莊 重	Sheng: Zhuang Zhong
月琴：徐春華	Yueqin: Xu Chunhua
三弦：周 磊	Sansxin: Zhou Lei
揚琴：牟 麗	Yangqin: Mou Ni
中阮：二胡：李 瑛	Zhongruan, Erhu: Li Pei

大鑼：張尤華、牟 賽	Dalu (Large Gong): Sun Youhua, Mou Sai
鑼鈸：李長海	Cymbals: Li Changhai
小鑼：高 亮	Xiaolu (Small Gong): Gao Liang

舞美人員：	Stage Art Team:
服裝：王 協、張國清	Costume: Wang Li, Zhang Guoqing
道具：程力強	Props: Cheng Liqiang
化妝：康 晴、宮明輝	Make-up: Kang Qing, Gong Mingming
盔帽：田慶華、張紹閏	Wardrobe: Tian Qinghua, Zhang Shaomun
攝像：侯 旭	Photo Taking: Zhang Xu

場刊資料及字幕翻譯：	House Programme Information and Subtitles Translation:
語文翻譯服務：沈麗芳	Multilingual Translation Services, Jacqueline Sin



各位觀眾：
為令表演者及觀眾不受干擾，請閣下手提電話、其他響鬧及發光的裝置，同時請你在場內飲食或自備飲品、錄音或錄影、多謝合作。

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收/ Recycling of House Programme
若您不願保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用，多謝合作。
If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

演藝團體徵集項目：若您這處表演或我們的文化節目有任何意見、歡迎電郵至 info@lcsd.gov.hk 或電具至 2741 2658。
Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes, you are welcome to write to us by email at info@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

THREE MAESTROS IN PEKING OPERA AND KUNQU OPERA

京崑劇場 與 山東省京劇院
玉宇霞光雋永

Jingkun Theatre and Shandong Peking Opera Theatre

8-9.7.2017

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre



玉宇霞光禹水三 **Maestros in Peking Opera and Kunqu Opera**

京劇藝術，人為本。舞台上，沒有任何東西可以替代演員的功夫、表演。表演得其法，藝術不隨歲月而逝，不因簡樸而失色。「玉宇霞光禹水」，喻意中國傳統藝術最本源的、經過千錘百煉達至渾然天成的舞台呈現，如玉之無瑕，如大自然般亘古禹水。這是一次難得的合作。香港鄧宛霞、釋聯同李玉堯、陸永昌、以及國家重點院團山東省京劇院、共同主辦兩台經典京劇劇目。李玉堯為京劇武生，紅生大家，藝術建「從心所欲不逾矩」之境。其武生表演「關而疾、而穩、脆而帥、柔而威」。其關公戲堆老辣，風氣迴腸。鄧宛霞為香港崑崙劇當代人物，梅花獎獲得者，其表演清新脫俗，有「香港京崑雙明珠」之美譽。陸永昌為大師版《牡丹亭》中陳最良的扮演者。其表演著獎獲觀，唱吐字噴當今崑曲老生楷模。這次演出，將是又一次經典劇目的經典演譯。

Peking and Kunqu Opera are all about the art of the performer. On stage, nothing can take the place of the performer's skills and acting. The artistic merit of a real master will not fade with time, nor will it lose any of its brilliance from being something of pure simplicity. The performance title, meaning "Evolving Glow of a Flowered Jade" is a metaphor to describe the exquisite art and skills of great artists in Chinese theatre, which have been hammered, seasoned and polished for generations to become as precious as an unblemished jade and as perpetual as mother nature. Through the great masters' performance, we can appreciate the true essence of Chinese theatrical art. The present production featuring Li Yueheng, Tang Yuen-ha and Lu Yongchang is one such valuable opportunity. This is a very rare collaboration. Tang Yuen-ha is very own Hong Kong Peking Opera grandmaster. Li Yueheng and ission Kunqu performing artist Lu Yongchang to perform with Shandong Peking Opera Theatre – one of the national key troupes of Peking Opera by the Ministry of Culture of China. He will be presenting a list of classic Peking and Kunqu Opera excerpts. Li Yueheng is a celebrated wusheng (military male) and *haogong* (red-faced male) performer. His performance has already reached a stage of total freedom, and yet not a single movement is beyond the laws of art. His *wusheng* performance is characterized as 'simple and beautiful, speedy and steady, brisk and graceful, gentle and powerful'. His acting in Guan Yu plays could bring out the boldness and vigour of the old general and touch the heart of the audience. Tang Yuen-ha is a hall-of-fame Peking Opera and Kunqu Opera art performer in Hong Kong. She is the only Hong Kong artist to have won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Her performance is like a breath of fresh air, which is also authentic and elegant. Tang is reputed as "the Pearl of Peking Opera and Kunqu Opera of Hong Kong". Lu Yongchang is a role model for *laosheng* (old man) in Kunqu Opera. His unrestrained performance always brings the character to life. He has unparalleled singing and reciting skills. He plays Chen Zhaifan in the master's version of *The Peony Pavilion*. This performance will be a classic among classics.

京昆劇場 Jingkun Theatre

成立於1986年，以發展、推廣崑曲及京劇藝術為宗旨。歷年來策劃、組織了各類型演出、專責講座、工作坊、課程等。近年重點製作包括「菊蘭清芬撲鼻香」系列、中國戲曲《玲瓏宛轉看天成》、《傲雪寒梅》、《俞門風采》等。早期大型製作包括把百年京劇唱腔及音樂發展史展現舞台之「京劇音樂會」、根據雨果名著《巴黎聖母院》改編的《大鐘樓》、以及根據金庸同名小說改編之《神鵰俠侶》等。2001及2006年，京昆劇場分別代表香港參加在南京舉行之「中國京劇藝術節」及蘇州舉行之「中國昆劇藝術節」；2007年應邀代表香港演出、通過港、澳、台三地「第三屆」巴黎中國戲曲大會，以《烏龍院》一劇獲得「評審團特別大獎」及「最佳男演員獎」。除演出及藝術創作，京昆劇場長年於本港各大、中、小學進行教育活動，並曾先後應邀於美國及澳洲各大大學舉行工作坊及示範演出。

Established in 1986, Jingkun Theatre is a company dedicated to the development and promotion of Peking Opera and Kunqu Opera. Over the years, it has produced and organized various kinds of performances, talks, workshops and courses. Recent major productions include *The Esquire Charm of Peking Opera and Kunqu Opera*, *Three Stars in Peking Opera*, *Plum Blossom Award Winning Showcase* and *Yu Zhong'ai and His Artistic Lineage* in the Chinese Opera Festival. Earlier productions include the Peking Opera Concert which showcased the various vocal styles and traced the development of Peking Opera in the last hundred years. The *Great Bell* which was a Chinese Opera adaptation of *The Hunchback of Notre Dame* by Victor Hugo, and *The Return of the Cinder Lovers* which was based on the novel of the same title by Louis Cha.

Jingkun Theatre was invited to represent Hong Kong in the China Peking Opera Festival held in Nanjing in 2001, and the China Kunqu Opera Festival held in Suzhou in 2006. In 2007, it was invited to represent Hong Kong and the Peking Opera group in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris, and won the *Prix Spécial du Jury* (Special Jury Prize) and the Best Actor Award. Apart from performances and creative production, Jingkun Theatre has also conducted arts education and guided appreciation sessions for primary, secondary and university students in Hong Kong. Over the years, Jingkun Theatre has been invited to give seminars, workshops and demonstrational performances at the universities in the United Kingdom and Australia.

山東省京劇院 Shandong Peking Opera Theatre

山東省京劇院始建於1950年，半個多世紀以來，湧現出許多德藝雙馨的藝術家，現有多位獲梅花獎、文華表演獎和在全國比賽中獲大獎的國家一級演員擔綱主演，並有一些優秀青年演員，行當齊備，台風嚴謹，曾先後成功創演《奇襲白虎樓》和《紅雲閣》。並被拍成電影《石龍灣》獲首屆中國京劇藝術節程長庚獎獎和文化部第六屆文華新節目獎，《春秋霸主》獲第三屆中國戲曲節、第十三屆中國京劇藝術節優秀劇目獎、第十一屆文華新劇目獎；《鐵道遊擊隊》獲第五屆中國京劇藝術節一等獎；《獻血補橋》獲第六屆中國京劇藝術節銀獎；《瑞蚨祥》在第十屆中國藝術節展演，並獲第十四屆文華獎文華大獎（榜首）。劇院除長演在全國各地巡迴演出外，並多次作為文化代表團出訪交流，足跡遍及歐亞各國及地區。

Shandong Peking Opera Theatre was established in 1950. Over more than half a century, the company has bred a large number of artists who have achieved both artistic and moral excellence. Over the years, the company has successfully produced new works such as *Raid of the White-siger Regimes* and *Red-shoulded Hillside*; both were later made into films. *ShiLong Bay* won the Cheng Changfeng Bronze Medal in the 1st China Peking Opera Festival and an award for new repertoire in the 6th Wenhua Performance Award. *The Overlord on the Spring and Autumn Period* received an Outstanding Repertoire Award in both the 7th China Theatre Festival and the 3rd China Peking Opera Festival, and a new repertoire award in the 11th Wenhua Performance Award. *Rebels' Guerrillas* won the Class One Award in the 5th China Peking Opera Festival. *The Sacrifice of an Iron-willed Confucius Scholar* received the 6th China Peking Opera Festival Silver Award. *Rui Fu Xiang* was showcased at the 10th China Peking Opera Festival and won the Grand Prix (top of the honour roll) in the 14th Wenhua Performance Award. Apart from touring around the country, the company has also visited many overseas countries as a cultural representative. Its footprints have traveled countries and places all over Europe and Asia.

8.7.2017 (星期六 Sat)7:30pm

節目約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

折子戲 Excerpts

京劇《三岔口》Peking Opera The Crossroads

《三岔口》是一齣武生、武丑經典劇目，也是京崑藝術以虛擬表演創造客觀環境的範例。文本不過一百多個字，佈景簡約至僅有一張象徵「床」的桌子。規定情景為夜半、室內，舞台上卻是燈火通明。該劇要求演員透過高難度技巧及非常默契的配合，以表現黑暗中的摸索、窺探、猜測，乃至激烈的搏鬥。

武生表演的藝術特色相輝映，在「明」處盡情地表現「黑暗」，是本劇引人入勝之處。

北宋。楊門悍將焦贊，因殺視朝奸獲罪充軍。主帥六郎命部將任堂惠一路暗中保護。行至三岔口地界，俠士劉利華誤認任堂惠為朝奸刺客。二人間為保護焦贊，卻於暗中展開一場搏鬥……

The Crossroads, a classic repertoire of *wusheng* (martial male) and *wuchou* (stage clown). It is also a model play in the art of Peking and Kunqu Opera for using virtual performance skills to create an objective environment. The full script consists of merely 100 words. The set is so simple that there is only one table to symbolize the bed. The story is set in an indoor environment and takes place at midnight. However, the stage is brightly lit.

The play requires the actors to perform highly difficult routines and work with good coordination in order to perform the groping, prying, speculating, and even combatting sequences in the dark.

Featuring the artistic merits of both *wusheng* and *wuchou* on the same stage, the expression of darkness in brightness is the most intriguing aspect of this play.

During Northern Song, Jiao Zan, a fierce warrior of the Yang's army is sent exile because he offended a treacherous minister. The chief commander Yang Liulang demands his deputy Ren Tanghui to secretly protect Jiao Zan. By the time Jiao Zan reaches the crossroads, knight-errant Liu Lihua mistakes Ren Tanghui as an assassin sent by the treacherous minister. Both men are supposed to be protecting Jiao Zan, but they enter into a fight in a dark room…

主演	Cast
任堂惠：宋柏瑜	Ren Tanghui: Song Bolong
劉利華：樊忠超	Liu Lihua: Wu Shichao
焦贊：靳志本	Jiao Zan: Jin Zhiyong
妻子 劉玉蓮	Wife of Liu Lihua: Sun Ming
二解差：張貴清、李 凱	Two officials: Zhang Guizhou, Li Kai
司 鼓：李 迅	Drum: Li Xun

京劇《鐵弓緣·茶館》Peking Opera The Teahouse from The Iron Bow

全本《鐵弓緣》中，陳秀英前花旦後武生，難度極高。鄧宛霞憑此劇獲第八屆中國戲園梅花獎。此次單演《茶館》一折，鄧以極度細膩傳神之唱腔做表，通過送茶、與媽媽鬥嘴、同區志比尋等情節，將一個天真可愛、爽朗大膽的花季少女，演得得酣暢淋漓，入木三分。

扮演母親的名旦王玉璽年屆八十，表演惟妙惟肖。鄧玉璽年合作，也是當年梅花獎演出的搭檔。二人在此劇的配合，達嚴絲合縫之境。

已故太原守備之子陳秀英青春貌美、武藝高超，與母親經營茶館為生。一日，總鎮之子石倫前來喝茶，見秀英美色，仗勢逼婚。陳母氣極，將之打跑。途中巧遇匡忠，將陳母勸住。陳母見匡忠年少正直，邀其同回茶館，秀英一見鍾情。又因陳父遺下鐵弓一把，應緣觸以遇能開弓者當招為婿。匡忠果然拉開鐵弓，秀英又與其比武，對匡忠人品武功更為欽佩，二人喜訂婚期。

The actress playing Chen Xiuying first performs the role of *huadan* (female lead) and then *wusheng* (martial male) in the full-length play *The Story of the Iron Bow* – a performance that is highly challenging. Tang Yuen-ha won the 8th Plum Blossom Award for Chinese Theatre with this play. Tang acted with finesse by her singing, reciting, gesturing and performance skills in *The Teahouse*. Through the incisive expression of serving tea, bickering with the mother and sparring with Kuang Zhong, Tang brings an innocent, adorable, bright and daring young girl to life with ease and verve.

Wang Yujin, the renowned clown actor playing the role of the mother, is reaching 80 years old. His performance is impeccably vivid. Tang and Wang have been long-term stage partners and their collaboration earned the 8th Plum Blossom Award. The two actors are seamless in this play.

Chen Xiuying is the daughter of the late military officer of Taiyuan. She is young, pretty, a fine martial artist and runs a teahouse with her mother. One day, the son of the Brigade General, Shi Lun, comes to the teahouse. Taking advantage of his father's influence and seeing the beauty of Xiuying, Shi Lun attempts to force her into marriage. Chen's mother is furious and drives him away. Mrs. Chen meets young and righteous Kuang Zhong when she drives Shi Lun away. Kuang Zhong calms down Mrs. Chen and she is impressed by his integrity. Mrs. Chen invites Kuang Zhong to the teahouse and Xiuying falls in love with Kuang Zhong at first sight. Before Xiuying's father passed away, he insisted that the man who could draw the Iron Bow, a family heirloom, would win his daughter's hand. Kuang Zhong manages to draw the bow. Xiuyang spurs with him. She is so even more impressed with his personality and martial skills and it is then gladly engaged to Kuang Zhong.

主演	Cast
陳秀英：鄧宛霞	Chen Xiuying: Tang Yuen-ha
陳母：王玉璽	Mrs. Chen: Wang Yujin
匡中：繆德堯	Kuang Zhong: Pan Deyao
石倫：姚志剛	Shi Lun: Yu Zhiqiang
魏院子：劉桂華	Ugly Yuziazi: Liu Guihua
四家人：武 剛、楊亞東	Four servants: Wu Gang, Yang Yapeng
武 剛、劉先勇	Yuan Xuening, Liu Xianyong
司 鼓：李 迅	Drum: Li Xun
京 朝 配雷光	<i>Jinghu</i> : Ji Leiguang

– 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes –

崑劇《十五貫·訪鼠測字》 Kunqu Opera An Investigation in Disguise from Fifteen Strings of Coins

故事出自明湯顯祖《醒世恒言》，清末素臣改編為傳奇《雙熊夢》，後被多個劇種改編。1956年，周傳瑛等眾多「傳」字輩昆劇名家於北京首演，並轟動全國。此劇被譽為「一齣戲救活了一個劇種」，寓意其精彩地偽使昆劇重獲新生。

全劇情節曲折，扣人心弦。《訪鼠測字》一折更是經典中之經典，沉雄鏗毅畫智，用一個「鼠」字打開缺口，以筆劃數目，八卦五行及一套江湖口訣測試疑犯。某阿鼠作賊心虛，上蹿下跳，鼠態百出。劇中一官一犯，一俊一丑、一正一邪，陰陽相起，妙趣橫生。

明代，無錫。賭徒婁阿鼠竊殺人，誣告良善，使無辜者罪定極刑。監新官沈鍾察窺內有冤情，力爭緩刑。沈鍾經調查發現阿鼠破綻，先發製測字先生於廟中套出婁阿鼠口供，後帶回公堂審問。終於真相大白，罪者伏法，冤者昭雪。

The story is from a Ming dynasty writing, *Stories to Caution the World* by Feng Menglong, which was later adapted by Qing dynasty writer Zhu Shichun into the tale *The Dream of Xiang Youlan* and *Xiang Youhai*. The story has been adapted by different Chinese opera genres. In 1956, the story is premired by Zhou Chuanying and his fellow "chuan" generation Kunqu Opera masters in Beijing and it had shocked the whole country. It is repated as "the one play that saved the genre", meaning its brilliance revived Kunqu Opera.

The play has many twists and turns that excites the audience. The excerpt of *An Investigation in Disguise* is the classic of classics. Kuang Zhong is witty andly and he uses the character "shu" (mouse) as the icebreaker in the fortune telling session. He asks questions on the number of strokes, eight trigrams, the five elements and a set of fortune teller's formulas to test the suspect. Lou Ashu has a guilty conscience – he jumps up and down like a mouse. The play interestingly contrasts an officer with a suspect, a handsome man with an unattractive one, as well as an upright person and an evil man.

During the Ming dynasty in Wuxi, gambler Lou Ashu stole, killed and falsely accused another person, resulting in the innocent being sentenced to death. Kuang Zhong, the officer who oversees the execution, senses injustice in the case and fights for suspending the execution. After investigation, a lead is found on Lou Ashu by Kuang Zhong. Kuang Zhong first disguises himself as a fortune teller and tries to get Lou Ashu speak of his evils at the temple. He then brings him back to the tribunal for cross-examination. The truth is finally revealed. The real criminal gets his punishment and justice is served.

主演	Cast
況 鐘：陸水月	Kuang Zhong: Lu Yongchang
婁阿鼠：呂楠梅	Lou Ashu: Lu Fuhai
司 鼓：李 迅	Drum: Li Xun
笛 子：蘇振芳	<i>Dizi</i> : Su Zhenfang

京劇《長坂坡·掩井》Peking Opera Covering the Well from The Battle of Changban Po

相傳長坂坡一折子戲救主空城之地。故事源自《三國演義》第四十一回「劉玄德攜民渡江，趙子龍單騎救主。」。《掩井》一折，是梅兰芳與梅蘭芳合作的經典，歷來為人稱道。

趙子龍心急如焚，卻不失大將風範與君臣體節，代表楊派武生「武戲文唱」之藝術風貌。李玉璽此處武生表演、唱念，應為當今楷模者。結尾增加了與曹軍的對打，更能全面領略李玉璽於打、舞方面之身軀與造詣。

鄧宛霞的糜夫人穩重大氣，體現正宗青衣唱功表演。跑齣、中齣；配合趙子龍「抓城」等一系列動作，為此劇旦角表現之重點。

三國時，劉備投江夏，十數萬百姓跟隨。曹軍追至，劉備眷屬於亂軍中失散。糜夫人懷抱阿斗隨百姓奔逃，中箭倒地，幾身於斷橋後。趙子龍尋得主母與幼主，糜夫人因身帶箭傷，欲將阿斗託付趙子龍，以免被自手拖累。趙子龍堅拒，數度勸糜夫人上馬，自己以步戰抗敵。糜夫人無奈，將阿斗交趙子龍，轉身自投井而死。趙子龍欲阻為時已晚，無奈推倒斷橋，掩埋屍首。將阿斗藏於樹洞，力戰突圍脫險。

Legend has it that Changban Po was where Zhao Zilong saved his child lord and demonstrated his military prowess. The story originated from "Liu Bei Leads His People Over the River" Zhao Zilong Rescues the Child Lord at Dangyang", chapter 41 of *Romance of the Three Kingdoms*. The renowned excerpt *Covering the Well* is a classic collaboration between Yang Xiaolon and Mei Lanfang.

Zhao Zilong is very impatient in this play, but his disposition as a commander and his manners as a lord's minister are not compromised. The performance of this role is representative of the art of martial finesse and superior singing of the Jiang school *wusheng* (martial male). The reciting of Li Yueheng is exemplary for this generation. The conclusion has incorporated a combat sequence with the Cao army, which underscores Li Yueheng's attainments, the beauty of stylised movements and finesse in martial and dance skills.

Madame Mi, as performed by Tang Yuen-ha, is dignified and graceful. The traditional singing and reciting skills of *qingzi* (virtuous female) are showcased in the performance. The highlights of the *dan* (female) role of this play are manifested in the airy routines, as well as the sequence that accompanies Zhao Zilong's "cape-grabbing".

During the Three Kingdoms Period, Liu Bei stations at Jiangxia. He is welcomed and accepted by tens of thousands of ordinary people. The Cao army catches up. Liu Bei and his family are lost in the military chow. Madame Mi takes Dou Guan into her arms and fees with fellow villagers. She is hardy by an arrow and falls down. She hides herself behind the broken wall. Zhao Zilong finds the madame and his young lord. Knowing she can hardly survive her arrow wound, Madame Mi wishes to entrust Dou Guan with Zhao Zilong, so that she will not become a burden to Dou Guan. Zhao Zilong declines and tries to convince Madame Mi to get on the horse, while he fights on foot. Madame Mi does not really have other choice, she puts Dou Guan into the hands of Zhao Zilong because she turns her back and jumps into a well to end her own life. Zhao Zilong tries to stop her, but it is already too late. He could only break the broken wall apart to cover the well and bury the body. He puts Dou Guan inside his armour and fights his way out of the dangerous encirclement.

主演	Cast
趙 雲：李玉璽	Zhao Yun: Li Yueheng
糜夫人：鄧宛霞	Madame Mi: Tang Yuen-ha
張 郃：龍安建	Zhang He: Zhang Hongjian
二將軍：靳志本、鄧玉璽	Two generals: Jin Zhiyong, Xiang Yuliang
四大刀手：張文明、王 維、釋新國、孫 凱	Four killers: Zhang Liming, Wang Wei, Mu Xinyuan, Sun Kai
司 鼓：黃 鑫	Drum: Dong Xin
京 朝：紀雷光	<i>Jinghu</i> : Ji Leiguang